

Βαλακ Balak

= בֵּלָע Bèla' 1) ville (autre nom de Ço'ar, située à l'extrême sud-est de la Mer Morte)

2 emplois

Gn. 14: 2 עָשׂוּ מֶלֶחֶמָה אֶת־בָּרַע' מֶלֶךְ סֹדֹם וְאֶת־בִּרְשָׁע מֶלֶךְ עִמְרָה
וּשְׁנָאֵב מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צִבְיִים [צִבְיִים] וּמֶלֶךְ בֵּלָע הִיא־צֶעֱר :

Gn 14: 2 ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλα βασιλέως Σοδομων
καὶ μετὰ Βαρσα βασιλέως Γομορρας καὶ Σευνσαρ βασιλέως Αδαμα
καὶ Συμοβορ βασιλέως Σεβωιμ καὶ βασιλέως Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ).

Gn 14: 1 Or il est advenu,
aux jours [*durant le règne*] de 'Amrâphèl, roi de Shine'âr ÷
[TM+ de] 'Arî-Okh, roi de 'Ellâsâr
[TM+ de] Khedor-Lâ'omèr, roi de 'Elâm
et [TM+ de] Thide'âl, roi des Gôïm [nations]

Gn 14: 2 ils ont fait la guerre
contre Bèr'a [Tg = dans le mal], roi de Sedom [Sodome],
et Bires'h'a [Tg = dans la méchanceté], roi de 'Amorâh [Gomorrhe]
Shine-'Âb, roi de 'Ademâh
et Shèm-'Ébèr, roi de Çeboyim [Çebôïm]
et contre le roi de Bèla' [Tg = la ville qui engloutit ses habitants] [Balak], c'est Ço'ar [Sègôr].

Gn. 14: 8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֹם וּמֶלֶךְ עִמְרָה
וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צִבְיִים [צִבְיִים] וּמֶלֶךְ בֵּלָע הוּא־צֶעֱר
וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם מֶלֶחֶמָה בְּעֵמֶק הַשָּׁדִיִּים :

Gn 14: 8 ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας
καὶ βασιλεὺς Αδαμα καὶ βασιλεὺς Σεβωιμ
καὶ βασιλεὺς Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ)
καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἄλυκῇ,

Gn 14: 8 Et le roi de Sedom [Sodome] est sorti,
ainsi que le roi de 'Amorâh [Gomorrhe]
et le roi de 'Ademâh et le roi de Çeboyim [Çebôïm]
et le roi de Bèla' [= la ville qui engloutit ses habitants] [Balak], c'est Ço'ar [Sègôr]
et ils ont apprêté / disposé contre eux leurs formations de combat,
dans la vallée de Siddîm [la vallée salée],

Gn 14: 9 contre KhedorLâ'omèr, roi de 'Elâm, et Thide'âl, roi des Gôïm [nations],
et 'Amrâphèl, roi de Shine'âr et 'Arî-Okh, roi de 'Ellâsâr ÷
quatre rois contre cinq.

Gn 14:10 Or, la vallée de Siddîm [la vallée salée][la plaine des Jardins],
(ce n'est que) des puits, des puits de bitume ;
et ils se sont enfuis, le roi de Sedom [Sodome] et [le roi de] de 'Amorâh [Gomorrhe]
et ils sont tombés là ÷
et ceux qui sont restés ont fui vers les montagnes [la partie montagneuse].

Βαλακ Balak 1b) ville de la tribu de Manassé, selon [B (VAT.)]

= בִּלְעָם Yble'âm [A (ALEX.) ≠ Βαλααμ cf. בִּלְעָם]

1 emploi en [B (VAT.)]

cf. aussi ci-dessus [בִּלְעָ] Bèla' (= Ço'ar)

Jug. 1:27 וְלֹא־הָיָה מִנְּשָׂה אֶת־בֵּית־שָׁאן וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־תַּעֲנָךְ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת־יֹשְׁבֵי דֹר וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת־יֹשְׁבֵי בִלְעָם וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
וַיֹּאֲלֵהוּ לְשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:

JgB 1:27 Καὶ οὐκ ἐξῆρεν Μανασση τὴν Βαιθσαν, ἥ ἐστὶν Σκυθῶν πόλις,
οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς
οὐδὲ τὴν Θανακ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Βαλακ
οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδω
οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ιεβλααμ
οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς·
καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.

JgA 1:27 Καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν Μανασσης τὴν Βαιθσαν, ἥ ἐστὶν Σκυθῶν πόλις,
οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς
οὐδὲ τὴν Εκθανααδ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαλααμ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδων καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ιεβλααμ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς·
καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.

Jug. 1:27 Et Menassèh n'a pas dépossédé [B ≠ enlevé] Béth-She'ân [B + qui est ville de Scythes]
et ses filles [+ ni ses zones de pâtures],
ni Ta'anakh et ses filles
ni les habitants de Dôr et de ses filles,
ni les habitants de Yble'âm [A Balaam ; B Balak + ni ses zones de pâtures] ni de ses filles
ni les habitants de Megguiddô et de ses filles ÷
et les Kena'anim se sont plu à [ont commencé à] habiter dans cette terre.

Βαλακ Balak

= בֶּלַע Bèla' 2) roi de 'Edôm, fils de Be'ôr ,

6 emplois

Gn. 36:32 וַיִּמְלֹךְ בְּאֶדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה:

Gn. 36:33 וַיָּמָת בֶּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבְּצָרָה:

Gn 36:32 καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Εδωμ Βαλακ υἱὸς τοῦ Βεωρ,
καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεινναβα.

Gn 36:33 ἀπέθανεν δὲ Βαλακ,
καὶ ἐβασίλευσεν αὐτ' αὐτοῦ Ιωβαβ υἱὸς Ζαρα ἐκ Βοσορρας.

Gn 36:31 Et voici les rois qui ont régné en terre de 'Edôm ÷
avant que ne régnât un roi sur les fils d'Israël.

Gn 36:32 En 'Edôm a régné Bèla', [LXX Balaq] fils de Be'ôr ¹
et le nom de sa ville était Dinhâbâh.

Gn 36:33 Et Bèla' [LXX Balaq] est mort ÷ et, à sa place, a régné Yôbâb, fils de Zèra'h, de Boçrâh ².

Gn 36:34 Et Yôbâb est mort ÷ et, à sa place, a régné 'Houshâm, de la terre des Thémânites.

Gn 36:35 Et 'Houshâm est mort ÷
et a régné à sa place Hadâd, fils de Bedad,
celui qui a frappé {= battu} Midîân dans le champ [la plaine] de Mô'âb ;
et le nom de sa ville (était) Awîth.

1Ch 1:43 וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה:

1Ch 1:44 וַיָּמָת בֶּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבְּצָרָה:

1Par 1:43 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν·
Βαλακ υἱὸς Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεινναβα.

1Par 1:44 καὶ ἀπέθανεν Βαλακ,
καὶ ἐβασίλευσεν αὐτ' αὐτοῦ Ιωβαβ υἱὸς Ζαρα ἐκ Βοσορρας.

1Ch 1:43 Et ceux-ci sont les rois qui ont régné en terre de 'Edôm,
avant qu'un roi ne régnât sur les fils d'Israël ÷
Bèla' [Balak] fils de Be'ôr et le nom de sa ville (était) Dinhâbâh.

1Ch 1:44 Et Bèla' [Balak] est mort ÷ et à sa place a régné Yôbâb, fils de Zèra'h, de Boçrâh

Job 42:17d καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Εδωμ, ἧς καὶ αὐτὸς ἥρξεν χώρας·
πρῶτος Βαλακ ὁ τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεινναβα·
μετὰ δὲ Βαλακ Ιωβαβ ὁ καλούμενος Ιωβ·
μετὰ δὲ τοῦτον Ασομ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαιμανίτιδος χώρας·
μετὰ δὲ τοῦτον Αδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ,
καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

Job 42:17d [Et ceux-ci sont les rois qui ont régné en Edom pays sur lequel (Iôb) a aussi gouverné
premier, Balak, celui de Beôr [A. Semphor], et le nom de sa ville Dennaba;
or, après Balak, Iôbab, celui qui est appelé Iôb ;
or, après celui-là, Asom, celui qui a été gouverneur du pays de Taïmân ;
or, après celui-là, Adad, fils de Barad,
celui qui a détruit Madiân dans la plaine de Môab et le nom de sa ville Guetthaïm.]

¹ On a souvent rapproché ce nom de « Balaam, fils de Béor ».

En Gn 14:2 “Béla’” est l’ancien nom de la ville de Çoar. Dinhaba : « le jugement vient » ?

² Bouseira, à une trentaine de kilomètres au sud-est de la mer Morte.

Balak Balak

46 emplois

בָּלָק Bâlâq fils de Çippôr

Nb 22: 2 וַיֵּרָא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֶת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאַמֹּרִי:
 Nb 22: 3 וַיֵּגֶר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מֵאֲדָ כִּי רַב־הָיָא וַיִּקְרַן מוֹאָב מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 Nb 22: 4 וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עֲתָה יִלְחָכוּ הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבֵתֵינוּ
 כְּלַחֵד הַשּׁוֹר אֶת יֶרֶק הַשָּׂדֶה
 וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא:

Nb 22: 2 Καὶ ἰδὼν Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἰσραὴλ τῷ Ἀμορραίῳ,

Nb 22: 3 καὶ ἐφοβήθη Μωαβ τὸν λαὸν σφόδρα, ὅτι πολλοὶ ἦσαν,
καὶ προσώχθισεν Μωαβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.

Nb 22: 4 καὶ εἶπεν Μωαβ τῇ γερουσίᾳ Μαδιαμ
 Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάντας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν,
 ὥς ἐκλείξαι ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου.
 καὶ Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον.

Nb 22: 2 Et Bâlâq fils de Çippôr, a vu ÷ tout ce qu'Israël avait fait aux 'Amorites.

Nb 22: 3 et Mô'âb a redouté [*a craint*], beaucoup [*extrêmement*],
 [TM la face du][*le*] peuple, car ils étaient nombreux ÷
 et Mô'âb a eu en aversion [*s'est irritée (contre)*] la face des fils d'Israël.

Nb 22: 4 Et Mô'âb a dit aux anciens [*au (conseil) des anciens*] de Midîân :
 Maintenant,
 l'assemblée [*cette assemblée*] brouterait-t-elle tous ceux qui sont en cercle autour de
 nous,
 comme un taurillon brouterait la verdure du champ [*de la plaine*] ? ÷
 et Bâlâq, fils de Çippôr, était roi de Mô'âb en ce temps-là [*à ce moment-là*].

Nb 22: 7 וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וּזִקְנֵי מִדְיָן וַיִּקְסְמוּ בֵּידֵם
 וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דְּבָרֵי בָּלָק:

Nb 22: 7 καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία Μωαβ καὶ ἡ γερουσία Μαδιαμ,
 καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,
 καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλακ.

Nb 22: 7 Et ils sont allés [*ont fait route*]
 — les anciens [*le (conseil) des anciens*] de Mô'âb
 et les anciens [*le (conseil) des anciens*] de Midîân —
 et ses divinations [*choses relatives à la divination*] en leur mains ÷
 et ils sont venus près de Bile'âm et ils lui ont rapporté les paroles de Bâlâq.

Nb 22: 8 Et il leur a dit : Passez-la-nuit ici ! [*Faites-étape ici-même pour cette nuit !*]
 et je vous rendrai réponse selon ce que m'aura dit YHWH.
 [*et je vous répondrai les choses que m'aura dites le Seigneur*]
 et les princes de Mô'âb sont restés [*ont demeuré*] auprès de Bile'âm.

Nb 22:10 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς τὸν θεόν
 Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρὸς με λέγων

Nb 22: 9 Et Dieu est venu à Bile'âm et il lui a dit : Qui sont ces hommes auprès de toi ?

Nb 22:10 Et Bile'âm a dit à Dieu :
 Bâlâq, fils de Çippôr, roi de Mô'âb, les a envoyés à moi [*+ en disant*] :

- Nb 22:13 וַיָּקָם בַּלֵּעַם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם
כִּי מֵאֵן יְהוָה לִתְתִּי לְהִלָּךְ עִמָּכֶם:
- Nb 22:13 καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν Βαλακ
'Αποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν·
οὐκ ἀφίησίν με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν.
- Nb 22:13 Et Bile'âm s'est levé [*se levant*] le matin et il a dit aux princes de Bâlâq :
Allez dans votre terre [*Partez-en-hâte vers votre seigneur !*] ÷
Dieu ne me laisse pas aller [*faire route*] avec vous.
- Nb 22:14 וַיָּקֻמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בַּלֵּעַם הִלָּךְ עִמָּנוּ:
- Nb 22:14 καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ ἦλθον πρὸς Βαλακ
καὶ εἶπαν Οὐ θέλει Βαλααμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν.
- Nb 22:14 Et se levant, les princes de Mô'âb sont venus à Bâlâq et lui ont dit :
Bile'âm ne veut pas faire-route avec nous.
- Nb 22:15 וַיִּסַּף עוֹד בָּלָק שְׁלַח שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאַלְהָה:
- Nb 22:16 וַיָּבֹאוּ אֶל־בַּלֵּעַם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צְפּוֹר אֶל־נָא תִּמְנַע מִהִלָּךְ אֵלַי:
- Nb 22:17 כִּי־כִבֵּד אֶכְבֹּדְךָ מְאֹד וְכָל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה
וְלִכְהֹנָא קָבֹה־לִּי אֵת הָעַם הַזֶּה:
- Nb 22:18 וַיַּעַן בַּלֵּעַם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדִּי בָלָק
אִם־יִתֵּן־לִי בָלָק מְלֵא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב
לֹא אוֹכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת קִטְמָה אוֹ גְדוּלָּה:
- Nb 22:15 Καὶ προσέθετο Βαλακ ἔτι
ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμωτέρους τούτων.
- Nb 22:16 καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ
καὶ λέγουσιν αὐτῷ Τάδε λέγει Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ
'Αξιῶ σε, μὴ ὀκνήσης ἐλθεῖν πρὸς με·
- Nb 22:17 ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω σοι·
καὶ δεῦρο ἐπικατάρασάι μοι τὸν λαὸν τοῦτον.
- Nb 22:18 καὶ ἀπεκρίθη Βαλααμ καὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν Βαλακ
'Εὰν δῶ μοι Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου,
οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ
ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου·
- Nb 22:15 Et Bâlâq a recommencé à envoyer des princes ÷
plus nombreux et plus honorables que ceux-là.
- Nb 22:16 Et ils sont venus à Bile'âm ÷
et ils lui ont dit : Ainsi parle Bâlâq, le [TM+ fils] de Çippôr :
Je t'en conjure [*Je te requiers*], ne tarde à venir à moi
- Nb 22:17 Car je t'honorerai d'honneur et tout ce que tu diras, je le ferai pour toi ÷
et va [*viens*] [TM je te prie], maudis-moi bien ce peuple-là.
- Nb 22:18 Et Bile'âm a répondu et il a dit aux serviteurs [chefs] de Bâlâq :
(Même) si Bâlâq me donnait plein sa maison d'argent et d'or ÷
je ne pourrais pas passer la bouche [*transgresser la sentence*] de YHWH Dieu,
pour faire / rendre (une chose) petite ou grande [+ en ma pensée].

- Nb 22:35 וַיֹּאמֶר מֶלֶאךָ יְהוָה אֶל־בָּלָעַם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים
וְאָפַס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָדְבָר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תִּדְבָּר
וַיֵּלֶךְ בָּלָעַם עִם־שָׂרֵי בָלָק:
- Nb 22:35 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλααμ
Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων·
πλὴν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν εἴπω πρὸς σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλήσαι.
καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ τῶν ἀρχόντων **Balak**.
- Nb 22:35 Et le messager de YHWH [*≠ Dieu*] a dit à Bile'âm :
Va [*Fais-route-ensemble*] avec les hommes
Toutefois, la parole que je te dirai, celle-là veille à la dire !
et Bile'âm a fait route avec les **princes** de **Bâlâq**.
- Nb 22:36 וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בָלָעַם
וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אֲרָנֹן אֲשֶׁר בְּקֶצֶה הַגְּבוּל:
- Nb 22:37 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בָּלָעַם
הֲלֹא שָׁלַח שְׁלֵחֹתַי אֵלֶיךָ לִקְרֹאֲלֶךָ לָמָּה לֹא־הִלַּכְתָּ אֵלַי
הָאֲנָשִׁים לֹא אוֹכְלִים כֶּבֶדְךָ:
- Nb 22:38 וַיֹּאמֶר בָּלָעַם אֶל־בָּלָק
הִנֵּה־בֵאתִי אֵלֶיךָ עֹתָה הֵיכֹל אוֹכְלִים דְּבַר מְאוּמָּה
הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשִּׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר:
- Nb 22:36 Καὶ ἀκούσας **Balak** ὅτι ἦκει Βαλααμ,
ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωαβ,
ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ὁρίων Ἀρνων, ὃ ἐστὶν ἐκ μέρους τῶν ὁρίων.
- Nb 22:37 καὶ εἶπεν **Balak** πρὸς Βαλααμ Οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σέ καλέσαι σε;
διὰ τί οὐκ ἤρχου πρὸς με; ὅντως οὐ δυνήσομαι τιμησαί σε;
- Nb 22:38 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς **Balak** Ἴδου ἦκω πρὸς σέ·
νῦν δυνατὸς ἔσομαι λαλήσαι τι;
τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν βάλη ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λαλήσω.
- Nb 22:36 Et **Bâlâq** a appris que Bile'âm arrivait,
et il est sorti à sa rencontre jusqu'à la ville de Mô'âb [*'Yr-Mô'âb*],
qui est sur la frontière du 'Arnon, à l'extrémité du territoire.
- Nb 22:37 Et **Bâlâq** a dit à Bile'âm : N'avais-je pas envoyé, [TM+ envoyé] t'appeler ? ÷
Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi ? Est-ce que vraiment je ne puis pas t'honorer ?
- Nb 22:38 Et Bile'âm a dit à **Bâlâq** :
Voici que je suis venu vers toi ; maintenant, pourrai-je dire quoi que ce soit ? ÷
la parole que Dieu mettra dans ma bouche, c'est celle-là que je dirai.
- Nb 22:39 וַיֵּלֶךְ בָּלָעַם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת:
- Nb 22:40 וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וְצֹאן וַיִּשְׁלַח לְבָלָעַם וּלְשָׂרָיִם אֲשֶׁר אִתּוֹ:
- Nb 22:39 καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ **Balak**, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων.
- Nb 22:40 καὶ ἔθυσεν **Balak** πρόβατα καὶ μόσχους
καὶ ἀπέστειλεν τῷ Βαλααμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ.
- Nb 22:39 Et Bile'âm s'en est allé avec **Bâlâq** ÷
et ils sont venus à Qiryath-'Houçôth [= Ville-des-Partages].
- Nb 22:40 Et **Bâlâq** a sacrifié des bovins et des ovins ÷
et il (en) a envoyé à Bile'âm et aux princes qui étaient avec lui.

- Nb 22:41 וַיְהִי בִבְקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בָּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בַּמּוֹת בַּעַל
וַיֵּרָא מִשָּׁם קֶצֶה הָעָם:
- Nb 22:41 καὶ ἐγενήθη πρῶτὸν
καὶ παραλαβὼν Βαλακ τὸν Βαλααμ
ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βααλ
καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ.
- Nb 22:41 Et il est advenu, le matin,
et Bâlâq a pris Bile'âm
et il l'a fait monter à Bâmôth-Bâ'al {= aux Hauts-Lieux de Bâ'al} ÷
et, de là, il a aperçu l'extrémité du peuple.
- Nb 23: 1 וַיֹּאמֶר בָּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִּי בָזָה שְׁבַע מִזְבְּחֹת
וְהִכֵּן לִּי בָזָה שְׁבַע פָּרִים וְשְׁבַע אֵילִים:
וַיַּעַשׂ בָּלָק כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר בָּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבָלְעָם פָּר וָאֵיל בְּמִזְבֹּחַ:
וַיֹּאמֶר בָּלְעָם לְבָלָק הֲתִיצֵב עַל־עֲלֹתָי
וְאֵלֶכָה אוֹלִי יִקְרָה יְהוָה לְקִרְאָתִי
וְדִבֶּר מִה־יְרָאֵנִי וְהִגִּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שָׁפִי:
- Nb 23: 1 καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ἑνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς
καὶ ἐτοίμασόν μοι ἑνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς.
- Nb 23: 2 καὶ ἐποίησεν Βαλακ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ,
καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.
- Nb 23: 3 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ
Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, καὶ πορεύσομαι,
εἴ μοι φανείται ὁ θεὸς ἐν συναντήσῃ,
καὶ ῥήμα, ὃ ἐάν μοι δείξῃ, ἀναγγελῶ σοι.
καὶ παρέστη Βαλακ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ,
καὶ Βαλααμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεὸν καὶ ἐπορεύθη εὐθείαν.
- Nb 23: 1 Et Bile'âm a dit à Bâlâq : Construis-moi ici sept autels [autels°] ÷
et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.
- Nb 23: 2 Et Bâlâq a agi selon ce qu'avait dit Bile'âm ÷
et Bâlâq et Bile'âm ont fait monter un taureau et un bélier sur (chaque) autel [autel°].
- Nb 23: 3 Et Bile'âm a dit à Bâlâq:
Tiens-toi debout près de ton holocauste [sacrifice]
et je m'en irai [je ferai route] ∴
peut-être YHWH se présentera-t-il pour me rencontrer
LXX ≠ [Peut-être Dieu m'apparaîtra-t-il dans une rencontre],
et la parole / chose qu'il me fera voir [montrera],
je t'en informerai [je te l'annoncerai] ÷
LXX + [et Balaq s'est tenu près de son sacrifice
et Balaam a fait-route pour interroger Dieu]
et il s'en est allé vers une (crête) dénudée ³
LXX ≠ [et il a fait-route (tout) droit / en droiture].

³ Tg O "il s'en est allé seul" ; Tg N "seul, d'un cœur tranquille" (√ shepa') ;
Tg Jo "plié en deux comme un serpent" / Gn 3:15. Cf. TB Sota 10a : selon R. Yohânân, Bile'âm était boiteux.

- Nb 23: 5 וַיֵּשֶׁם יְהוָה דְּבַר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר נָשׁוּב אֶל-בָּלָק וְכֹה תִדְבֹּר :
- Nb 23: 5 καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλααμ καὶ εἶπεν Ἐπιστραφεὶς πρὸς Βαλακ οὕτως λαλήσεις.
- Nb 23: 4 Et Dieu a rencontré / s'est présenté [*est apparu*] à Bile'âm ÷ Ex 3,18; 5,3
et [Balaam] lui a dit : Les sept autels [*autels*^o] je les ai disposés [*préparés*]
et j'ai fait monter un taureau et un bélier sur (chaque) autel [*autel*^o].
- Nb 23: 5 Et YHWH a mis une parole dans la bouche de Bile'âm ÷
et il a dit : Fais-retour vers Bâlâq, et c'est ainsi que tu parleras.
- Nb 23: 6 Et (Bile'âm) a fait-retour vers lui
et voici, il se tenait-là, près de son holocauste ÷
lui et tous les chefs de Mô'âb.
- Nb 23: 7 וַיֵּשֶׁא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר
מִן-אֲרָם יִנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ-מֹאָב מִהַרְרֵי-קָדִם
לָכֶּה אֶרְהֶ-לִּי יַעֲקֹב וְלָכֶּה זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל :
- Nb 23: 7 καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ,
καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλακ,
βασιλεὺς Μωαβ ἐξ ὁρέων ἀπ' ἀνατολῶν λέγων
Δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ιακωβ καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ισραηλ.
- Nb 23: 7 [+ *Et est advenu sur lui le Souffle de Dieu.*]
Et il a élevé (la voix pour) son mâshâl⁴ et [*≠ et, accueillant sa comparaison*] il a dit ÷
Depuis 'Arâm, Bâlâq me fait guider {= chercher},
le roi de Mô'âb, depuis les montagnes de l'Orient
LXX ≠ [*De Mésopotamie, Balak m'a envoyé chercher ;
le roi de Môab, depuis les montagnes du Levant, en disant*] :
Va [*viens*], maudis-moi Ya'aqob,
et va [*viens*], menace [*apporte-moi la malédiction sur*] Israël.
- Nb 23: 8 Comment maudirais-je, quand Dieu ne maudit pas ?
Comment me courroucerais-je, quand YHWH n'est pas courroucé ?

⁴ Dans la LXX, chacun des sept oracles de Balaam est qualifié de « *parabolé* », là où le TM emploie le terme *mâshâl*. Dans le Pentateuque, le mot *parabolé* est l'unique correspondant de *mâshâl* (voir Dt 28, 37) ; dans les autres livres de la Bible, cette traduction reste la mieux attestée, mais on trouve aussi *paroimia*, « proverbe » en *Proverbes* (titre; 1, 1 et 25, 1) et *prooimion*, « prélude », en *Jb* (27, 1 et 29, 1). En grec, le mot *parabolé* désigne souvent une comparaison ou un discours allégorique. Il a le sens d'« exemple » en Dt 28, 37 (voir BA 5, note). Ce n'est probablement pas le cas dans le livre des Nombres. En effet, la *parabolé* apparaît comme le « propos » (*rhêma* ; voir 23, 3) que Seigneur met (littéralement « jette », verbe *ballein* en 22, 38 ; verbe *emballein* en 23, 5.12 et 16) dans la bouche de Balaam, le propos qu'il tient du Seigneur (*para-*) et qu'il jette (*-bolé*) à Balak en retour ; *parabolé* désigne la parole reçue et renvoyée. Le français ne paraît pas avoir de mot rendant cette idée : rejet, remise, renvoi signifient tout autre chose. D'où le choix du mot *parabole*, faute de mieux.

- Nb 23:11 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בָּלָעָם מַה עָשִׂיתָ לִּי
לִקְבֹּב אִיבֵי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה בִּרְכָתָ בְּרַךְךָ :
- Nb 23:12 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יִשְׂים יְהוָה בְּפִי אֲשַׁמֵּר לְדַבֵּר :
- Nb 23:11 καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Τί πεποίηκάς μοι;
εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν.
- Nb 23:12 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ
Οὐχὶ ὅσα ἐὰν ἐμβάλη ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλήσαι;
- Nb 23:11 Et Bâlâq a dit à Bile'âm : Que m'as-tu fait !
C'est pour maudire [*la malédiction de*] mes ennemis que je t'ai pris [*appelé*],
et voici que bénissant, tu bénis [*≠ tu (les) as bénis d'une bénédiction*] !
- Nb 23:12 Et il a répondu, et il a dit [*≠ Et Balaam a dit à Balak*] :
N'est-ce pas ce que YHWH me met dans la bouche que je dois avoir soin de dire ?
- Nb 23:13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק
לִךְ־נָא [לְכָה] אִתִּי אֶל־מְקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מַשְׁם
אֲפֹס קִצְחוֹ תִּרְאֶה וְכָלוּ לֹא תִרְאֶה
וְקִבְנוּ־לִי מַשְׁם :
- Nb 23:13 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλακ
Δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον, ἐξ ὧν οὐκ ὄψῃ αὐτὸν ἐκείθεν,
ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψῃ,
πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκείθεν.
- Nb 23:13 Et Bâlâq lui a dit :
Va je te prie [*viens encore*] avec moi dans un autre lieu d'où tu verras le (peuple) ;
tu en verras seulement l'extrémité, tu ne le verras pas tout entier ÷
et de là, maudis-le-moi.
- Nb 23:14 Et il l'a pris {= emmené} au Champ des Gueilleurs,
sur la tête {= le sommet} de la Cîme [*au sommet de la Pierre-Taillée*] ÷
et il a construit sept autels [*autels*°]
et il a fait monter un taureau et un bélier sur (chaque) autel [*autel*°].
- Nb 23:15 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲתִינֵצֵב כֹּה עַל־עֲלֻתְךָ וְאֲנֹכִי אֶקְרָה כֹּה :
- Nb 23:15 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ
Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν.
- Nb 23:15 Et [*Balaam*] a dit à Bâlâq :
Tiens-toi debout, ici, près de ton holocauste [*sacrifice*] ÷
tandis que moi, j'irai à la rencontre, là-bas [*≠ je ferai-route pour interroger Dieu*].

- Nb 23:16 וַיִּקַּר יְהוָה אֶל-בִּלְעָם וַיִּשֶׁם דָּבָר בְּפִיו
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק וְכֹה תִדְבֹּר:
- Nb 23:17 וַיָּבֹא אֵלָיו וְהָנוּ נֹצֵב עַל-עֲלֹתוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה-דְּבַר יְהוָה:
- Nb 23:16 καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Ἀποστράφητι πρὸς Βαλακ καὶ τάδε λαλήσεις.
- Nb 23:17 καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν,
καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλακ Τί ἐλάλησεν κύριος;
- Nb 23:16 Et YHWH s'est présenté à [a rencontré] Bile'âm
et il a mis une parole dans sa bouche ÷
et il a dit : Fais-retour vers Bâlâq, et c'est ainsi que tu parleras.
- Nb 23:17 Et (Bile'âm) est venu [a fait retour] vers lui,
et voici, il se tenait-là, près de son holocauste, lui et tous les chefs de Mô'âb ÷
et Bâlâq lui a dit : Qu'a dit YHWH ?
- Nb 23:18 וַיֵּשָׂא מִשְׁלּוֹ וַיֹּאמֶר קוֹם בָּלָק וַיִּשְׁמַע הָאֲזִינָה עָדֵי בְנוֹ צִפּוֹר:
- Nb 23:18 καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
'Ανάστηθι, Βαλακ, καὶ ἄκουε· ἐνώτισαι μάρτυς, υἱὸς Σεπφωρ.
- Nb 23:18 Et il a élevé (la voix pour) son mâshâl
et [≠ et, accueillant sa comparaison] il a dit ÷
Lève-toi, Bâlâq, et écoute,
(prête)-moi l'oreille [prête l'oreille en témoin], fils de Çippôr !
- Nb 23:19 Dieu n'est pas un homme [≠ comme un humain], pour mentir [être inconséquent],
ni [+ comme] un fils de 'Adam / d'humain, pour se repentir [être l'objet de menaces] ÷
lui, quand il a dit, ne fera-t-il pas ?
[TM+ et] il parlera et ne réalisera [persistera] pas ?
- Nb 23:25 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בִּלְעָם גַּם-קָב לֹא תִקְבְּנוּ גַם-בִּרְךְ לֹא תִבְרַכְנוּ:
- Nb 23:26 וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלָק
הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר-יִדְבֹּר יְהוָה אֵתוֹ אֶעֱשֶׂה:
- Nb 23:25 καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ
Οὔτε κατάραις καταράσῃ μοι αὐτόν οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν.
- Nb 23:26 καὶ ἀποκριθεὶς Βαλααμ εἶπεν τῷ Βαλακ Οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων
Τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο ποιήσω;
- Nb 23:25 Et Bâlâq a dit à Bile'âm :
De même que pour ce qui est de maudire, (à l'évidence) tu ne maudiras pas ÷
(du moins), de même, pour ce qui est de (le) bénir, ne (le) bénis pas !
LXX ≠ [Ni tu ne le maudiras pour moi d'une malédiction , ni (le) bénissant tu ne (le) béniras !]
- Nb 23:26 Et Bile'âm a répondu et il a dit à Bâlâq ÷
Ne te l'ai-je pas dit : Tout ce que dira YHWH, c'est ce que je ferai ?

- Nb 23:27 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לִכְהֲנָא אֶקְהֶה אֶל־מָקוֹם אַחֵר
אוֹלִי יִישָׁר בְּעֵינַי הָאֱלֹהִים וְקִבְּתוּ לִי מִשָּׁם:
- Nb 23:28 וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפָּעוֹר הַנִּשְׁקָה עַל־פָּנָי הַיְשִׁימֹן:
- Nb 23:29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזָה שְׁבָעָה מִזְבְּחֹת
וְהִקֵּן לִי בָזָה שְׁבָעָה פָּרִים וְשְׁבָעָה אִילִים:
- Nb 23:30 וַיַּעַשׂ בָּלָק כְּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וָאִיל בַּמִּזְבֵּחַ:
- Nb 23:27 Καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ
Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον,
εἰ ἄρέσει τῷ θεῷ καὶ καταρᾶσαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.
- Nb 23:28 καὶ παρέλαβεν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Φογῶρ
τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον.
- Nb 23:29 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ
Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμοὺς
καὶ ἐτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς.
- Nb 23:30 καὶ ἐποίησεν Βαλακ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ,
καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.
- Nb 23:27 Et Bâlâq a dit à Bile'âm :
Va je te prie [*viens*], que je t'emmène dans un autre lieu ÷
peut-être cela sera-t-il droit aux yeux de Dieu [*plaira-t-il à Dieu*]
que, de là, tu me le maudisses.
- Nb 23:28 Et Bâlâq a pris [*pris avec lui*] Bile'âm ÷
vers la tête {= le sommet} du Pe'ôr [*sur le sommet du Phogôr*],
qui regarde-d'en haut, face à la steppe [*≠ qui se prolonge vers le désert*].
- Nb 23:29 Et Bile'âm a répondu et il a dit à Bâlâq : Construis-moi ici sept autels [*autels*°] ÷
et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.
- Nb 23:30 Et Bâlâq a agi selon ce qu'avait dit Bile'âm ÷
et il a fait monter un taureau et un bélier sur (chaque) autel [*autel*°].

- Nb 24:10 וַיַּחַר-אַף בָּלָק אֶל-בָּלָעַם וַיִּסְפֹּק אֶת-כַּפָּיו
וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בָּלָעַם
לִקְבֹּ אִיבִי קָרְאָתִיךָ וְהִנֵּה בִּרְכָתָ בְּרִיךְ יְהוָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:
- Nb 24:10 καὶ ἐθυμώθη Βαλακ ἐπὶ Βαλααμ καὶ συνεκρότησεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ
Καταρᾶσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε,
καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο·
- Nb 24:10 Et la colère de Bâlâq s'est enflammée contre Bile'âm et il a tapé des mains ÷
puis Bâlâq a dit à Bile'âm :
C'est pour maudire [*lancer une malédiction contre*] mes ennemis que je t'avais appelé
et voici tu as béni, béni par trois fois [*en bénissant à ce coup pour la troisième fois*] !
- Nb 24:11 Et maintenant, fuis chez toi !
J'avais dit que je te comblerais d'honneurs et YHWH t'a refusé l'honneur.
- Nb 24:12 וַיֹּאמֶר בָּלָעַם אֶל-בָּלָק
הֲלֹא גַם אֶל-מְלָאכֶיךָ אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר:
אִם-יִתֶּן-לִי בָלָק מָלֵא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב
לֹא אוֹכַל לַעֲבֹר אֶת-פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלְּבִי
אֲשֶׁר-יִדְבֹּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר:
- Nb 24:12 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ
Οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου, οὓς ἀπέστειλας πρὸς με, ἐλάλησα λέγων
Νb 24:13 Ἐάν μοι δῷ Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου,
οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου
ποιῆσαι αὐτὸ πονηρὸν ἢ καλὸν παρ' ἐμαυτοῦ·
ὅσα ἐὰν εἴπῃ ὁ θεός, ταῦτα ἐρῶ;
- Nb 24:12 Et Bile'âm a dit à Bâlâq ÷
N'avais-je donc pas dit aux messagers que tu m'as envoyés :
- Nb 24:13 (Même) si Bâlâq me donnait plein sa maison d'argent et d'or,
je ne pourrais pas passer (sur) la bouche [*transgresser la sentence*] de YHWH
pour faire / rendre (une chose) bonne ou mauvaise, de moi-même ÷
ce que dira YHWH, c'est ce que je dirai.
- Nb 24:25 וַיָּקָם בָּלָעַם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לְמִקְוָמוֹ וְגַם-בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ:
- Nb 24:25 καὶ ἀναστὰς Βαλααμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
καὶ Βαλακ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτόν.
- Nb 24:25 Et Bile'âm s'est levé et il s'en est allé et il a fait-retour vers son lieu ÷
et Bâlâq aussi s'en est allé en vue de sa route [*chez lui*].
- Nb 25: 1 Et Israël a habité [LXX *délié* = *fait-étape*] à Shittîm ÷
et le peuple à commencé à se prostituer vers les filles de Mô'âb
LXX ≠ [*et le peuple s'est profané*
en allant se prostituer (en allant) vers les filles de Môab].

Jos. 24: 9 וַיִּקְרָא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבָלְעָם בֶּן־בְּעוֹר לְקַלֵּל אֹתָם׃
Jos. 24:10 וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁמָע לְבָלְעָם וַיְבָרֶךְ בָּרוּךְ אֲתָם וְאַצֵּל אֹתָם מִיָּדִי׃

Jos 24: 9 καὶ ἀνέστη Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ
καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ
καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν τὸν Βαλααμ ἀράσασθαι ὑμῖν·
Jos 24:10 καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου ἀπολέσαι σε,
καὶ εὐλογίαν εὐλόγησεν ὑμᾶς,
καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτούς.

Jos 24: 8 Et je vous ai fait entrer dans la terre des 'Amorrites
qui habitaient sur l'autre-rive du Yarden, et ils vous ont combattus ÷
mais je les ai donnés [*le Seigneur les a livrés*] entre vos mains ;
et vous avez pris possession de leur terre et je les ai anéantis devant vous.
Jos 24: 9 Et s'est levé Bâlâq, [TM fils] [*celui*] de Çippôr [*Sepphor*], roi de Mô'âb,
et il a combattu [*s'est rangé en bataille contre*] Israël ÷
et il a envoyé appeler Bile'âm, [TM + fils de Be'ôr], pour vous [*nous*] maudire.
Jos 24:10 Mais je n'ai pas voulu écouter Bile'âm ÷
et, bénissant, il vous a bénis et je vous ai délivrés de sa main
LXX ≠ [*Mais le Seigneur Dieu n'a pas voulu te perdre / détruire / faire disparaître
et il nous a bénis par une bénédiction et nous a arrachés à leurs mains
et il les a livrés (entre nos mains)*].

Jug. 11:25 וַעֲתָה הַטּוֹב טוֹב אֶתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב
הַרְוֹב רַב עַם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחָם נִלְחָם בָּם׃

JgB 11:25 καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ
ὑπὲρ Βαλακ υἱὸν Σεπφωρ βασιλέα Μωαβ;
μὴ μαχόμενος ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσραὴλ
ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν;

JgA 11:25 καὶ νῦν μὴ κρείσσων εἶ σὺ
τοῦ Βαλακ υἱοῦ Σεπφωρ βασιλέως Μωαβ;
μὴ μάχη ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσραὴλ
ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτοῖς;

Jug. 11:12 Et Yephthâ'h a envoyé des messagers au roi des fils de 'Ammôn, pour dire ÷
Qu'y a-t-il entre toi et moi ? {= Que me veux-tu},
que tu sois venu contre moi pour faire la guerre à ma terre ? (...)
Jug. 11:25 Vaudrais-tu donc mieux que Bâlâq, fils de Çippôr, roi de Mô'âb ?
a-t-il (osé) chercher querelle à Israël,
a-t-il osé lui faire la guerre ?

Mi. 6: 5 עֲמִי זָכַר-נָא מַה-יַּעֲיֵן בְּלֶקְ מֶלֶךְ מוֹאָב וּמַה-עָנָה אֵתוֹ בְּלָעַם בֶּן-בְּעֹר
מִן-הַשָּׂטִימִים עַד-הַגִּלְגָּל לְמַעַן יָדַעַת צְדִקּוֹת יְהוָה:

Mi. 6: 5 λαός μου, μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλακ βασιλεὺς Μωαβ,
καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλααμ υἱὸς τοῦ Βεωρ
ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλγαλ,
ὥπως γνωσθῇ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου.

Mi 6: 5 Mon peuple, souviens-toi donc de ce qu'avait projeté Bâlâq, roi de Mô'âb ;
et de ce que lui a répondu Bile'âm, fils de Be'ôr [*Balaam fils de Beôr*] ÷
(Souviens-toi du trajet) de Shittîm [*des joncs ?*] ⁵ jusqu'à Guilggâl
afin de connaître les justices de YHWH.

Ap 2:14 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα
ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ,
ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ
φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.

Ap 2:12 Et au messager / à l'ange de l'Eglise de Pergame, écris :
Il dit ceci, Celui qui tient le glaive,
le glaive acéré, le glaive à double-bouche {= tranchant} :

Ap 2:13 Je sais où tu habites, là où est le trône de Satan, et tu tiens ferme mon nom,
et tu n'as pas (re)nié ta foi en moi, aux jours d'Antipas mon, témoin,
pour moi le témoin fiable par excellence, qui fut tué chez vous, où habite Satan.

Ap 2:14 Mais j'ai contre toi un petit nombre de choses,
c'est que tu as là des gens qui tiennent ferme l'enseignement de Balaam,
lequel enseignait à Balac
à jeter une pierre d'achoppement devant les fils d'Israël,
à manger des (viandes immolées) aux idoles
et à se prostituer.

Ap 2:15 de même tu as, toi aussi,
des hommes qui tiennent ferme l'enseignement des Nicolaïtes,
pareillement.

Ap 2:16 Donc repens-toi ; sinon tu me vois venir, vite,
et je leur ferai la guerre avec le glaive de ma bouche.

Ap 2:17 Celui qui a oreille, qu'il écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises.
Au vainqueur, je lui donnerai de la manne, de la (manne) cachée,
et je lui donnerai un caillou blanc
et, sur le caillou, inscrit un nom nouveau
que personne ne connaît sinon celui qui le reçoit.

⁵ Shittîm “les Acacias” : cf. Nb 25 (lieu de la faute) et Jos 2: 1 (dernière étape avant le passage du Jourdain).